


## Vorwort

Beim Erlernen einer fremden Sprache taucht man in eine neue Welt ein und unternimmt dabei nicht nur eine stufenweise Entdeckung von Wörtern und Grammatik, sondern erfährt auch vieles über die dieser Sprache eigene Kultur und Denkweise, die insbesondere in Redensarten zum Ausdruck kommt.

Die Redewendungen sind die Seele einer Sprache und machen sie lebendig, aber sie können uns auch leicht in die Irre führen. Wie Sie beim Lesen dieses Buches oder beim Anhören der MP3-Dateien erfahren werden, kann man die deutschen Wendungen oft nicht wörtlich ins Spanische übersetzen, da sie durch ein anderes Bild veranschaulicht werden oder einen anderen Sinn ergeben; während sich die Deutschen beispielweise „wie ein Ei dem anderen gleichen“, drücken die Spanier dies folgendermaßen aus: «parecerse como dos gotas de agua». Es kann sogar vorkommen, dass eine deutsche Redensart auf Spanisch genau das Gegenteil bedeutet; wenn Sie in Spanien einem Gastgeber sagen, dass „das Essen ein Gedicht war“, wird er wahrscheinlich „große Augen machen“, weil es heißt, dass sein Essen ungenießbar war. Hinzu kommt, dass viele deutsche Redewendungen kein idiomatisches Äquivalent im Spanischen haben oder ihr Gebrauch auf einen bestimmten Kontext beschränkt ist. Aber mithilfe dieses Buches werden Sie diese Probleme überwinden und bei den Spaniern immer „den Nagel auf den Kopf treffen“.

Sämtliche Redewendungen, Übersetzungen und Beispielsätze in diesem Buch sind als MP3-Dateien, die Sie kostenlos downloaden können, vertont. Das Symbol  zeigt an, wo ein neuer MP3-Track beginnt.

Als Ordnungsprinzip wurde das erste Substantiv der Wendung bzw. ein Hauptstichwort gewählt. Während Sprichwörter (prov) auch im Deutschen gekennzeichnet sind, werden stilistische Einschränkungen nur für das Spanische angegeben. Im Anschluss an die Redewendungen folgen Übungen (mit Lösungen), in denen Sie den richtigen Gebrauch trainieren können.

### **Folgende linguistische Abkürzungen werden verwendet:**

(col) = umgangssprachlich, (vulg) = vulgär, (ant) = veraltet, (bibl) = biblischen Ursprungs, (Lam) = lateinamerikanisches Spanisch, FA = falso amigo (falscher Freund), (prov) = proverbio (Sprichwort), (fig) = figürlich, jmd = jemand, alg. = alguien (jemand)

Wir möchten uns ganz herzlich bei Christiane Braun und Wolfgang Miltschitzky für ihre Unterstützung bedanken.

*Pedro Álvarez Olañeta*  
*Trinidad Bonachera Álvarez*

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	3
Redewendungen .....	5
Übungen .....	100
Lösungen .....	113
Register .....	115

VORSCHAU



## A • von A bis Z

de cabo a rabo (col), de pe a pa (col)

► Se aprendió los apuntes de cabo a rabo y sacó un sobresaliente en el examen.

## abgebrannt • abgebrannt sein

no tener ni un céntimo, no tener ni un duro (col),

estar sin un cuarto (col), estar a la cuarta pregunta (col)

► No te puedo prestar nada; no tengo ni un céntimo.

## Abreibung • eine Abreibung bekommen

recibir una buena paliza (col), recibir una buena tunda (col),

recibir una zurra (col), recibir una reprimenda

► El niño recibió una buena reprimenda de su padre por haber roto bicicleta de su hermano mayor.

## absahnen

sacar partido (de algo), sacar provecho (de algo), sacar tajada (col)

► Todos han sacado una buena tajada de la venta de esos terrenos.

## ad • ad acta legen

archivar, dar carpetazo (col)

► Archivemos la cuestión, ya que nunca vamos a conseguir resolver el problema.

## Adamskostüm • im Adamskostüm sein

como Dios lo trajo al mundo (col), en cueros (vivos) (col),

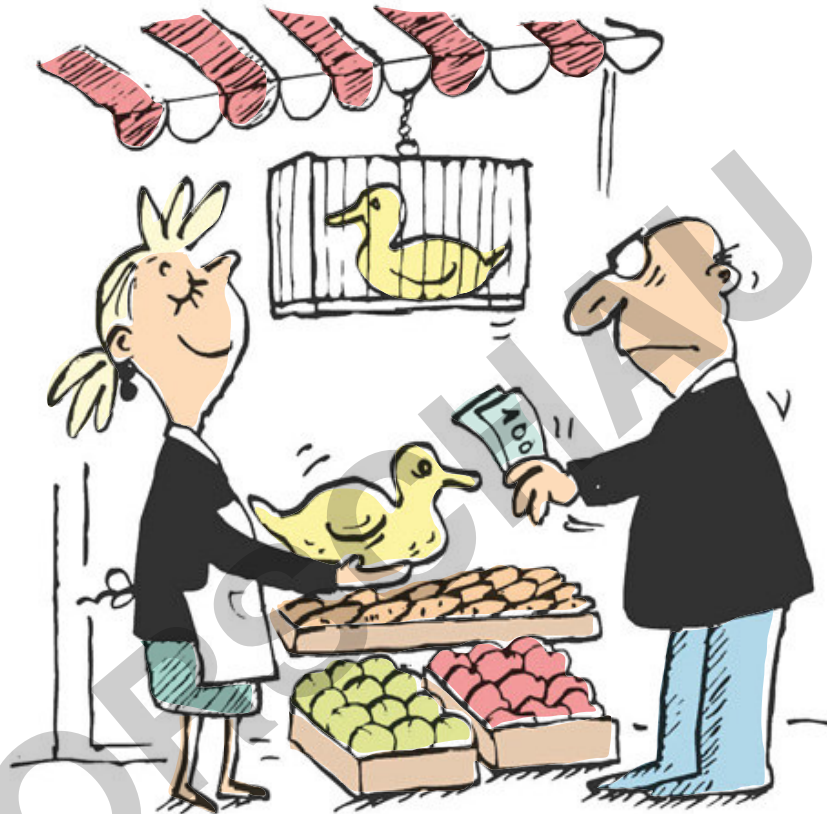
en pelotas (vulg), desnudo

► Le dan tanto asco las cucarachas que salió corriendo del baño como Dios la trajo al mundo al ver una.

**ausbaden • etwas ausbaden müssen**

pagar el pato (col), pagar los platos (col), sufrir las consecuencias de algo, cargar con la culpa de algo, cargar con el muerto (fig)

► Los otros salieron corriendo antes de que llegara la policía y a él le tocó pagar el pato.

**Ausnahme • Ausnahmen bestätigen die Regel. (prov)**

La excepción confirma la regla. (prov)

**auspacken • auspacken (mit der Sprache herauskommen)**

desembuchar (col), tirar de la manta (col), desahogarse, confesar algo, contar toda la verdad

► Parecía muy triste y no decía nada hasta que al final contó toda la verdad.



## Ei



10

### Ei • jmd wie ein rohes Ei behandeln

tratar a alg. con guantes (col), tratar a alg. como si se fuera a romper (col), llevar a alg. en palmitas, criar entre algodones, tratar a alg. con mucho cuidado / delicadeza

► Lo trata siempre con muchísimo cuidado, como si se fuera a romper, y así nunca va a aprender a enfrentarse a la vida.

### Ei • sich gleichen wie ein Ei dem anderen

parecerse como dos gotas de agua, ser el vivo retrato de alg.

► Los dos hermanos se parecen como dos gotas de agua y a la vez son el vivo retrato de su padre.

### Eis • etwas auf Eis legen

aparcar un proyecto (col), dejar para más tarde

► Hemos aparcado la idea de reformar la casa hasta que nos vaya mejor económicamente.

### Elefant • sich wie ein Elefant im Porzellanladen benehmen

comportarse como un caballo / elefante en cacharrería

► El marido de mi vecina se comportó como un caballo en cacharrería e hizo que todos los invitados sintieran vergüenza ajena.

### Ende • Ende gut, alles gut. (prov)

Nunca es tarde, si la dicha es buena. (prov) /

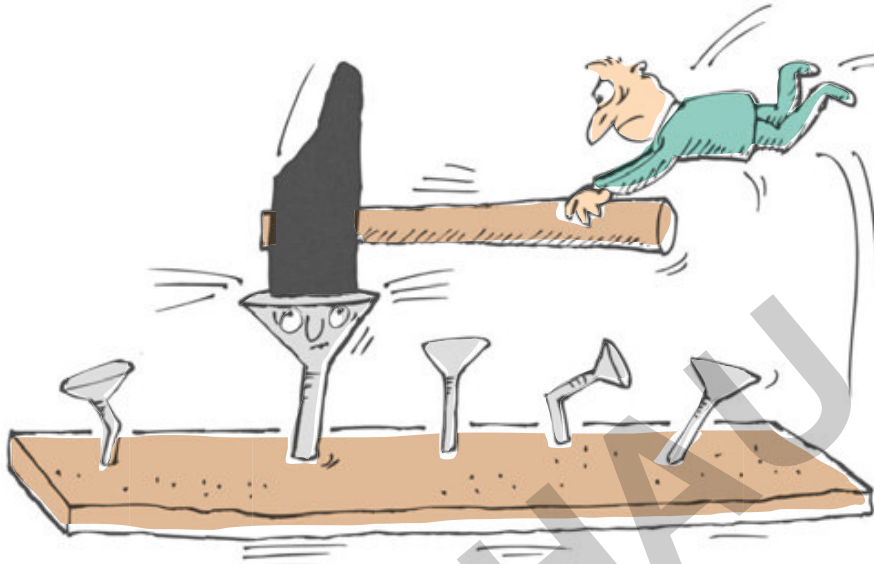
Bueno es lo que bien acaba. (prov)

### Ende • Lieber ein Ende mit Schrecken, als ein Schrecken ohne Ende. (prov)

Es mejor una vez colorada que cientos amarilla. (col)

**Nagel • den Nagel auf den Kopf treffen****einen Punkt genau treffen:** dar en el clavo (col)

► Al decir que nos falta motivación has dado en el clavo. Últimamente el trabajo está convirtiéndose en algo rutinario.

**jmd mit Kritik treffen:** poner / meter el dedo en la llaga (col)

► Al decirle que no ayuda nada en casa has metido el dedo en la llaga: es su peor defecto.

**Nägel • Nägel mit Köpfen machen**

hacer las cosas como Dios manda (col)

► ¡Hagamos las cosas como Dios manda!

**31 Nähkästchen • aus dem Nähkästchen plaudern**

irse de la lengua (col), contar secretos / intimidades

► Lo que te voy a contar sólo nos interesa a nosotras, así que no te vayas de la lengua.

**Nase • die Nase voll haben**

estar hasta las narices (col), estar hasta la coronilla (col),

estar hasta las tetas (vulg) / el coño (vulg) / los cojones (vulg) / los huevos (vulg)

► No puedo seguir aguantándolo. Estoy hasta las narices (de él).

**Nase • jmd auf der Nase herumtanzen**

torear a alg. (col), hacer con alg. lo que uno quiere

▶ Me da mucha pena porque lo torear como quieren.

**Nerven • die Nerven verlieren / jmd gehen die Nerven durch**

perder los nervios / los estribos / el dominio de sí mismo / la paciencia

▶ Al ver cómo se comportaban muchos de los invitados, perdió los estribos y los echó a todos a gritos.

**Nervensäge • eine Nervensäge sein**

ser un pelmazo (col) / un pesa(d)o (col) / un plomo (col) / un coñazo (vulg)

▶ Tu amigo es un pelmazo insoportable, siempre anda repitiendo las mismas cosas: parece un disco rayado.

**Nesseln • sich in die Nesseln setzen**

meterse en un buen lío (col), liarla (bien liada) (col), hacerla buena (col), meterse en camisa de once varas (col), cagarla (vulg)

▶ Nos vas a meter en un buen lío si te empeñas en arreglar los problemas por las malas.

▶ ¡Ay, madre mía, buena la hemos hecho!

**Not • aus der Not eine Tugend machen**

hacer de tripas corazón (col), hacer de la necesidad virtud

▶ Se nos estropeó el coche en plenas vacaciones, pero hicimos de tripas corazón y nos lo pasamos muy bien haciendo senderismo y andando en bicicleta durante unos días.

**Not • In der Not frisst der Teufel Fliegen.**

A falta de pan, buenas son tortas. (prov)



**25** Bringen Sie die Buchstaben in die richtige Reihenfolge und ergänzen Sie die Redewendungen.

1. ¿Por qué siempre me echas la culpa? ¡Estoy harto de ser el cabeza de \_\_\_\_\_ de esta familia! U C O T R
2. Lucas nunca ha sabido gastar el dinero. Tiene más deudas que \_\_\_\_\_ en la cabeza. S O P L E
3. ¿Pero qué estás diciendo? A veces creo que estás \_\_\_\_\_ de la cabeza. O D C A T O
4. Este trabajo solo ha sido una fuente de problemas. Me ha hecho \_\_\_\_\_ la cabeza. D E P R E R
5. Por más vueltas que le doy al asunto, no le encuentro ni \_\_\_\_\_ ni cabeza. I P E S
6. Desde que Margarita es jefa de departamento, se le han subido los \_\_\_\_\_ a la cabeza. U O S M H

**26** Ergänzen Sie die Wendungen und finden Sie das Lösungswort.

1. Hazme caso, que lo sé de una fuente  
 \_\_\_\_\_.
2. Conozco a Pepe desde niño y ya sé de qué pie \_\_\_  \_\_\_\_.
3. Francisca lleva treinta años trabajando en la misma empresa y sabe todos los \_\_\_\_\_  \_\_\_\_.
4. Los jefes saben de buena \_\_\_\_\_  a quién van a elegir como sustituto de Nicolás.

**Lösungswort:** ponerse como una \_\_\_\_\_





- no saber de la misa la media 91  
 no saber ni jota 91  
 no saber ni jota de algo 78  
 no saber ni papa de algo 78  
 no saber ni pizca de algo 78  
 no salirse de madre 98  
 No se ganó Zamora en una hora. 73  
 ¡No se hable más de ello! 80  
 ¡No se hable más del asunto! 80  
 No se hizo la miel para la boca del asno. 65  
 No se puede recoger la cosecha, antes de la siembra. 88  
 no ser algo coser y cantar 73  
 no ser capaz de hacer daño a nadie 29  
 no ser más que piel y huesos 72, 87  
 no ser tonto 49  
 no ser un camino de rosas 73  
 no soltar prenda 85  
 ¡No te rindas todavía! 88  
 no tener agallas 74  
 no tener cojones 74  
 no tener coraje para 41  
 no tener ganas de 16  
 no tener huevos 74  
 no tener lo que hay que tener 74  
 no tener luces 30  
 no tener nada que decir 75  
 no tener nada que hacer 19  
 no tener ni (la más remota) idea de algo 78  
 no tener ni dos dedos de frente 30  
 no tener ni pajolera 91  
 no tener ni pajolera idea de algo 78  
 no tener ni pies ni cabeza 38  
 no tener ni puñetera idea de algo 78  
 no tener ni puta idea 91  
 no tener ni puta idea de algo 78  
 no tener ni un céntimo 5, 46  
 no tener ni un duro 5, 46  
 no tener ni una pizca de sentido común 30  
 no tener ni voz ni voto 75  
 no tener ni zorra idea de algo 78  
 no tener pelos en la lengua 14, 36  
 no tener pelotas 74  
 no tener sentido 38  
 no tener un pelo de tonto 49  
 no tirar la toalla 26  
 ¡No tires la toalla! 88  
 no vacilar 26  
 no valer la pena 66  
 no valer un ardite 66  
 no valer un bledo 66  
 no valer un céntimo 66  
 no valer un comino 66  
 no valer un duro 66  
 no valer un higo 66  
 no valer un pimiento 66  
 no ver más allá de sus propias narices 77  
 no ver ninguna salida 52  
 Nunca es tarde, si la dicha es buena. 24  
 ¡Nunca se sabe! 88
- O**  
 obedecer ciegamente a alg. 38  
 obrar contra los intereses de uno mismo 29  
 ocultar su punto flaco 16  
 odiar a alg. a muerte 65  
 Ojo por ojo y diente por diente. 57  
 oler a alcohol 26  
 olerse algo 94  
 olerse el asunto 94  
 olerse el pastel 94  
 olerse la tostada 17, 94  
 ¡Olvidémoslo! 80  
 ostentar 64
- P**  
 pagar (de mala gana) 14  
 pagar con la misma moneda 33  
 pagar el pato 10  
 pagar las consecuencias 69  
 pagar los platos 10  
 pagar los vidrios rotos 10  
 pagar una cuenta pendiente 70  
 palabra de honor 56  
 para dar y tomar 75  
 para nada 47  
 para repartir 75  
 pararse en cosas nimias 37  
 parecer que no ha roto un plato en su vida 22  
 parecer un esqueleto (andante) 72, 87  
 parecer una mosquita muerta 22  
 parecerse como dos gotas de agua 24  
 partirse el culo 8  
 pasar de todo 36  
 pasar la noche de juerga 59  
 pasar la noche de marcha 59  
 pasar la noche de parranda 59  
 pasar la noche en blanco 59  
 pasarle a alg. la patata caliente 79  
 pasarle a alg. la pelota 79  
 pasarse 16, 85  
 pasarse de la raya 71  
 pasárselo de puta madre 64  
 pasárselo en grande 64  
 pasárselo pipa 64  
 ¡Pasemos hoja! 80  
 ¡Pasemos página! 80  
 pegarse como un naufrago a su tabla 87  
 pelearse frecuentemente con alg. 50  
 ¡Pelillos a la mar! 80  
 pender de un hilo 47  
 pensarse algo bien 49  
 ¡Peor imposible! 45  
 perder el dominio de sí mismo 61  
 perder el prestigio 32  
 perder el tren 7  
 perder la paciencia 61  
 perder la reputación 32  
 perder los estribos 20, 61  
 perder los nervios 61  
 perderse 52, 85  
 permanecer juntos contra viento y marea 20  
 (Pero) eso es harina de otro costal. 45  
 (Pero) eso es otra historia. 45  
 (Pero) eso no viene al caso. 45